



# НЕУЖЕЛИ ИМЕННО «ЭТО» БУДЕТ ОПУБЛИКОВАНО КАК ISO 45001:20XX(R)?

Качалов В.А.  
ООО «ИНТЕРСЕРТИФИКА»,  
сеньор-аудитор по ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 и ISO 28000

Опубликована в «МЕТОДЫ МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА» № 12 2020 г.

**Ключевые слова:** ISO, международные стандарты, адекватность перевода, ошибки в ГОСТ Р ИСО 45001—2020

Как известно, ответственность за аутентичность стандартов, издаваемых ISO на русском языке, несет страна — носитель этого языка, т. е. Российская Федерация. Это позволяло надеяться, что через какое-то время после принятия ISO 45001:2018 [1] специалисты получат возможность наряду с оригинальной использовать его русскоязычную версию. Но мы же уже сейчас, не дожидаясь выхода ISO 45001:20XX(R), можем представить себе содержание этого документа, поскольку оно в принципе не может (точнее, не должно) отличаться от принятого Росстандартом официального перевода ISO 45001:2018, изданного в качестве ГОСТ Р ИСО 45001—2020 [2] и заявленного в качестве идентичного оригиналу. Так вот, к большому сожалению, в очень многих случаях наш «русский эквивалент» очень далек от содержания ISO 45001:2018. Автор попытается это доказать.

## ОШИБКИ ПЕРВОЙ ПОПЫТКИ

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» начало распространять СВОЙ<sup>1</sup> перевод, указывая при этом на титульном листе дословно следующее: **Ответственность за подготовку русской версии несет GOST R (Российская Федерация)**. Не объяснив, правда, КАКИМ таким органом исполнительной власти в нашей стране является этот самый **GOST R** и где можно познакомиться с положением о нем, но дав понять, что за ЭТОТ перевод само ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» как бы и не отвечает.

Проанализировав этот документ, автор обнаружил только в основном тексте этого перевода (без приложений) более СОТНИ ошибок, представленных затем в публикации [3]. Поэтому вполне обоснованными в ней были два следующих заключительных положения:

1. Очень не хотелось бы, чтобы перевод ISO 45001:2018, выпущенный ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», был положен в основу будущего национального стандарта ГОСТ Р ИСО 45001, названного затем традиционно в предисловии к нему **идентичным ИСО 45001:2018**. Это было бы непростительной ошибкой, но теперь уже Росстандарта.
2. Автор надеется, что будущий ГОСТ Р ИСО 45001 НА САМОМ ДЕЛЕ будет идентичен его оригиналу — ISO 45001:2018.

Но этого не произошло.

## ОШИБКИ ВТОРОЙ ПОПЫТКИ

26 августа 2020 г. (ВСЕГО лишь через ДВА С ПОЛОВИНОЙ года, но, как говорится, лучше поздно, чем никогда) Росстандарт утвердил ГОСТ Р ИСО 45001—2020. Простое сопоставление его с оригинальным текстом (и только основной части, без приложений) показало следующее (табл. 1).

Таблица 1

Общая характеристика перевода

Характер ошибок	Количество
Имеется смысловое расхождение с оригинальным текстом, или перевод является прямой ошибкой	Более 110
Пропуск при переводе важных слов	Более 10
Необоснованное включение в текст перевода слов, отсутствующих в оригинале	Около 10
Ненадлежащее техническое редактирование	Более 25
<b>Всего:</b>	<b>Более 150</b>

В Приложении 1 для иллюстрации приведены всего по несколько конкретных примеров ошибок разных категорий (конечно, с точки зрения автора), полный набор которых он представил редакции журнала. Что касается Приложения А в ГОСТ Р ИСО 45001—2020, то даже беглый анализ его перевода показывает, что «плотность» ошибок там фактически такая же, как в основном тексте. Поэтому автор не проводил подробного исследования соответствия его оригиналу, но в качестве иллюстрации приводит примеры соответствующих ошибок и из Приложения А.

Особо следует отметить, что кроме указанных ошибок прямо-таки бросается в глаза наличие трех СИСТЕМНЫХ категорий ошибок авторов перевода, представленных в Приложении 2. Они показывают не только невнимательность переводчиков и редакторов, но и их слабое представление о направленности международных стандартов на СИСТЕМЫ МЕНЕДЖМЕНТА и сложившейся терминологической практике при описании соответствующих положений таких стандартов. Нередко складывается впечатление, что переводчики такого рода документ переводили вообще впервые. Отдельного комментария требует повсеместная необоснованная замена в тексте Приложения А рекомендательного глагола **should (следует)** на обязательный **должен**, на важность правильного перевода которых НАПРЯМУЮ указано в п. 0.5 стандарта.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ОФИЦИАЛЬНЫЙ перевод ISO 45001:2018(E) на русский язык, изданный в качестве национального стандарта Российской Федерации ГОСТ Р ИСО 45001—2020, несмотря на заявление о его идентичности оригиналу, автор признать ИДЕНТИЧНЫМ по вышеназванным причинам никак не может. И если именно его текст будет предложен ISO для издания в качестве ISO 45001:20XX(R), это будет серьезным ударом по репутации нашей страны. Русский язык знают не только в России, и это неизбежно приведет соответствующих пользователей после сопоставления ISO 45001:2018(E) с ISO 45001:20XX(R) к тем же неутешительным выводам, к которым пришел автор, со всеми вытекающими последствиями.

В соответствии с решением Росстандарта национальный ГОСТ Р ИСО 45001—2020 вводится в действие 1 апреля 2021 г. Если он к этому времени не будет исправлен, это будет настоящим подарком Росстандарта всем нам ко Дню смеха. Только это будет смех сквозь слезы.

Приложение 1

## ПРИМЕРЫ ОШИБОК ПЕРЕВОДА

Таблица 1.1

### Ошибки, приводящие к смысловому расхождению с ISO 45001:2018(E)

Пункт ISO	4.3
Оригинал	issues <b>referred to</b> in 4.1..., requirements <b>referred to</b> in 4.2
ГОСТ Р	факторы, <b>приведенные</b> в 4.1..., требования, <b>приведенные</b> в 4.2
Правильно	факторы (обстоятельства), <b>о которых говорится</b> в 4,1..., требования, <b>о которых говорится</b> в 4,2
Комментарии	В п. 4.1 НЕ ПРИВОДЯСЯ сами факторы, а в 4.2 — сами требования. Там отражается только их ХАРАКТЕР
Пункт ISO	6.1.1
Оригинал	The organization, <b>in its planning process(es)</b> , shall...
ГОСТ Р	<b>При планировании процесса(ов)</b> организация должна...
Правильно	Организация <b>в ходе своего процесса(ов) планирования</b> должна...
Комментарии	НИГДЕ выше в этом разделе НЕ ИДЕ речь о каких-либо процессах. Речь — о ДРУГОМ
Пункт ISO	6.2.2
Оригинал	how the results <b>will be evaluated</b>
ГОСТ Р	способы <b>измерения</b> результатов
Правильно	<b>каким образом будут оцениваться</b> результаты
Комментарии	<b>Измерять</b> результаты и <b>оценивать</b> результаты — РАЗНЫЕ вещи
Пример из Приложения А	
Пункт ISO	A.7.4

Оригинал	is understandable to all <b>relevant</b> workers and interested parties
ГОСТ Р	должна быть понятна <b>всем</b> работникам и заинтересованным сторонам
Автор	была понятна всем <b>соответствующим</b> работникам и заинтересованным сторонам
Комментарии	Смысл кардинально изменен

Таблица 1. 2

### Ошибочный или некорректный перевод

Пункт ISO	<b>0.2 + 9.1.1 + 4 раза в Приложении А</b>
Оригинал	0.2 — to eliminate hazards <b>and</b> minimize OH&S risks 9.1.1 — legal requirements <b>or</b> other requirements
ГОСТ Р	0.2 — исключить <b>или</b> минимизировать риски в области ОЗБТ 9.1.1 — законодательных <b>и</b> иных требований
Комментарии	Чтобы ПЕРЕПУТАТЬ перевод на русский язык <b>and</b> и <b>or</b> надо очень постараться!
Пункт ISO	<b>3.1</b>
Оригинал	The system elements <b>include</b> ...
ГОСТ Р	Элементы системы менеджмента <b>определяют</b> ...
Комментарии	<b>Include</b> переводится как <b>включать</b> . А <b>включать</b> или <b>определять</b> — это РАЗНЫЕ вещи
Приложение А	
Пункт ISO	<b>A.6.1.1</b>
Оригинал	improving OH&S performance <b>by alleviating</b> monotonous work or <b>work at a potentially hazardous pre-determined work rate</b>
ГОСТ Р	улучшение показателей в области ОЗБ <b>за счет</b> снижения монотонности работы или <b>облегчения работы с заранее заданной на опасном уровне производительностью</b>
Правильно	улучшение показателей деятельности в области ОЗиОБТ <b>за счет снижения монотонности (однообразности) работ или объема работ, которые ранее были определены как работы с высокой потенциальной опасностью</b>
Комментарии	Смысл в ГОСТ Р НЕПОНЯТЕН и НЕ соответствует оригиналу

Таблица 1.3

### Прямой («лобовой») перевод без учета контекста и русского языка

Пункт ISO	<b>6.1.4</b>
Оригинал	shall take into account... <b>outputs</b> from the OH&S management system
ГОСТ Р	должна принимать во внимание... <b>выходы</b> системы менеджмента ОЗБТ
Правильно	должна принять во внимание... <b>результаты функционирования</b> системы менеджмента ОЗиОБТ
Комментарии	Как понимать по-русски <b>выходы системы менеджмента ОЗБТ?</b>

Таблица 1.4

### Пропуск важных слов

Пункт ISO	<b>0.2</b>
Оригинал	to eliminate <b>hazards</b> and minimize OH&S risks
ГОСТ Р	исключить или минимизировать риски в области ОЗБ
Правильно	устранять <b>опасности</b> и минимизировать риски в области ОЗиОБТ
Комментарии	Исчезла ссылка на опасности
Пункт ISO	<b>8.1.4.2</b>
Оригинал	the <b>contractors'</b> activities and operations that impact other interested parties in the workplace

<b>ГОСТ Р</b>	работ и операций, которые влияют на другие заинтересованные стороны на рабочем месте
<b>Правильно</b>	с деятельностью и действиями <b>подрядчика</b> , которые влияют на другие заинтересованные стороны в месте проведения работ
<b>Комментарии</b>	В ГОСТ Р исчезла определенность данного положения и возникла НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ: о ЧЬИХ работах и операциях идет здесь речь
<b>Приложение А</b>	
<b>Пункт ISO</b>	<b>А.5.1</b>
<b>Оригинал</b>	Leadership and commitment from the organization's top management
<b>ГОС Р</b>	Лидерство и приверженность
<b>Правильно</b>	Лидерство и приверженность со стороны высшего руководства организации
<b>Комментарии</b>	Излишни

Таблица 1.5

#### Включение в текст слов, отсутствующих в оригинальном тексте

<b>Пункт ISO</b>	<b>8.1.4.1</b>
<b>Оригинал</b>	to ensure their conformity to its <b>OH&amp;S management system</b>
<b>ГОСТ Р</b>	чтобы гарантировать его (их) соответствие <b>требованиям системы менеджмента ОЗБТ</b>
<b>Правильно</b>	обеспечения их соответствия <b>своей системе менеджмента ОЗиОБТ</b>
<b>Комментарии</b>	1. Ни о каких требованиях в оригинале речи не идет. 2. Пропущен перевод слова its
<b>Пункт ISO</b>	<b>9.2.2</b>
<b>Оригинал</b>	to ensure objectivity and the impartiality <b>of the audit process</b>
<b>ГОСТ Р</b>	чтобы гарантировать объективность и беспристрастность <b>этого процесса аудита</b>
<b>Правильно</b>	чтобы была обеспечена объективность и беспристрастность <b>процесса аудита</b>
<b>Комментарии</b>	Возникает вопрос: а что, есть какие-то ДРУГИЕ процессы аудита?

Таблица 1.6

#### «Нерусский» технический и просто «нерусский» язык

<b>03</b>	поощрение корпоративной культуры
<b>3.11</b>	выполнение политики
<b>6.1.2.2</b>	чтобы гарантировать возможность предупреждения, нежели ответного характера и систематического применения
<b>7.5.3</b>	может подразумевать решение относительно разрешения
<b>Приложение А</b>	
<b>А.10.2</b>	относится к степени адекватности управления коренной причины внедренными корректирующими действиями

# ПРИМЕРЫ СИСТЕМНЫХ ОШИБОК ПЕРЕВОДА

Таблица 2.1

## Прямое расхождение со своими же терминами и определениями

Термин (ГОСТ Р)	3.6 — <b>рабочее место (workplace)</b>
Текст (оригинал)	п. 1 — to provide safe and healthy <b>workplaces</b>
ГОСТ Р	п. 1 — в целях возможного обеспечения организацией безопасных и благоприятных <b>условий труда</b>
Термин (ГОСТ Р)	3.28 — <b>показатель деятельности в области охраны здоровья и безопасности труда</b> ; показатель деятельности в области ОЗБТ (occupational health and safety performance, OH&S performance)
Текст (оригинал)	This document does not state specific criteria for <b>OH&amp;S performance</b>
ГОСТ Р	Настоящий стандарт не устанавливает специфических критериев для <b>показателей ОЗБТ</b>
Термин (ГОСТ Р)	3.18 — <b>injury and ill health</b> — это <b>травма и УЩЕРБ</b> здоровью
Текст (оригинал)	6.1.2.1 — can cause <b>injury and ill health</b>
ГОСТ Р	6.1.2.1 — могут привести к производственной травме или <b>ухудшению здоровья</b>
Термин (ГОСТ Р)	3.21 — <b>OH&amp;S risks</b> переведен как <b>риск в области ОЗБТ</b>
Текст (оригинал)	8.1.2 — Eliminating hazards and reducing <b>OH&amp;S risks</b>
ГОСТ Р	8.1.2 — Устранение опасностей и снижение <b>уровня рисков в области ОЗБТ</b>
Термин (ГОСТ Р)	В п. А.3.с прилагательное « <b>appropriate</b> » определено как « <b>соответствующий</b> », а « <b>applicable</b> » — как « <b>применимый/действующий</b> »
Текст (оригинал)	9.1.1 — The organization shall ensure that monitoring and measuring equipment is calibrated or verified <b>as applicable</b> , and is used and maintained <b>as appropriate</b>
ГОСТ Р	9.1.1 — Оборудование для мониторинга и измерений <b>при необходимости</b> должно быть откалибровано или верифицировано, применяться и обслуживаться <b>надлежащим образом</b>
Термин (ГОСТ Р)	В п. А.3.b термин « <b>consider</b> » переведен как « <b>учитывать</b> », а « <b>take into account</b> » — как « <b>принимать во внимание</b> »
Текст (оригинал)	9.2.2 — which shall <b>take into consideration</b> the importance
ГОСТ Р	9.2.2 — которая должна <b>принимать во внимание</b> значимость
Термин (ГОСТ Р)	В А.5.2 термин « <b>reduce</b> » приведен как « <b>снижать</b> »
Текст (оригинал)	А.6.1.2.1 — <b>reduce</b> OH&S risks
ГОСТ Р	А.6.1.2.1 — <b>уменьшить</b> риски в области ОЗБТ

Таблица 2.2

## Примеры того, как один и тот же термин переводится по-разному

Оригинал	4.1 — <b>intended</b> outcome(s) 5.1.f — <b>intended</b> outcome(s) 8.1.4.3 + 9.3 — <b>intended</b> outcome(s)
ГОСТ Р	4.1 — <b>намеченного(ых)</b> результата(ов) 5,1.f — <b>ожидаемых</b> результатов 8.1.4.3 + 9.3 — <b>запланированных</b> результатов
Оригинал	8.1.2.c — use engineering <b>controls</b> 8.1.2.d — use administrative <b>controls</b>
ГОСТ Р	8.1.2.c — использование технических <b>средств контроля</b> 8.1.2.d — использование административных <b>средств управления</b>
Оригинал	8.1.3 — new <b>products</b> , services and processes 8.1.4.1 — procurement of <b>products</b> and services
ГОСТ Р	8.1.3 — новую <b>продукцию</b> , услуги и процессы 8.1.4.1 — закупками <b>продуктов</b> и услуг

Оригинал	5.1 — <b>ensuring</b> that the OH&S policy..., <b>ensuring</b> that the resources
ГОСТ Р	5.1 — <b>гарантии</b> того, что политика..., <b>обеспечения</b> наличия ресурсов
Оригинал	A.5.3 — <b>roles, responsibilities</b> and authorities. В следующей фразе — <b>roles, responsibilities</b> and authorities
ГОСТ Р	A.5.3 — <b>функции, ответственность</b> и полномочия. В следующей фразе — <b>роль, обязанности</b> и полномочия

Таблица 2.3

### Примеры отсутствия синхронизации с ГОСТ Р ИСО 14001—2016

ISO 45001:2018 (п. 3.1) ISO 14001:2015 (п. 3.1.4)	<b>organization</b> person or group of people that has its own functions with responsibilities, authorities and <b>relationships</b> to achieve its objectives
ГОСТ Р ИСО 45001—2020	<b>Организация:</b> лицо или группа лиц, обладающая своими собственными функциями с обязанностями, полномочиями и <b>взаимосвязями</b> для достижения своих целей
ГОСТ Р ИСО 14001—2016	<b>Организация</b> (organization): лицо или группа людей, связанные <b>определенными отношениями</b> , имеющие ответственность, полномочия и выполняющие свои функции для достижения их целей
ISO 45001:2018 (п. 3.8) ISO 14001:2015 (п. 3.2.8)	«Generally implied» means that it is <b>custom or common</b> practice
ГОСТ Р ИСО 45001—2020	«Обычно предполагается» означает, что это <b>специфическая</b> или общепринятая практика
ГОСТ Р ИСО 14001—2016	Слова «обычно предполагается» означают, что это <b>общепринятая</b> практика
ISO 45001:2018 ISO 14001:2015	<b>8. Operation</b> <b>8.1.1. Operational planning and control</b>
ГОСТ Р ИСО 45001—2020	<b>8. Функционирование</b> <b>8.1.1. Оперативное планирование и управление</b>
ГОСТ Р ИСО 14001—2016	<b>8. Деятельность</b> <b>8.1. Планирование и управление деятельностью</b>
ISO 45001:2018 ISO 14001:2015	10.3 — suitability, <b>adequacy</b> and effectiveness
ГОСТ Р ИСО 45001—2020	10.3 — пригодность, <b>соответствие</b> и результативность
ГОСТ Р ИСО 14001—2016	10.3 — пригодность, <b>адекватность</b> и результативность
ISO 45001:2018 ISO 14001:2015	A.6.1.3 — <b>legal</b> requirements
ГОСТ Р ИСО 45001—2020	A.6.1.3 — <b>законодательные</b> требования
ГОСТ Р ИСО 14001—2016	A.6.1.3 — <b>правовые</b> требования

## СНОСКА

1. Выделение отдельных слов прописными буквами сделано автором. Цитирование фраз из оригинальных документов выделено полужирным шрифтом и дается в авторском переводе.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- ISO 45001:2018. Occupational health and safety management systems. Requirement with guidance for use.
- ГОСТ Р ИСО 45001—2020. Системы менеджмента безопасности труда и охраны здоровья. Требования и руководство по применению.
- [3. Качалов В.А. Псевдорусский перевод стандарта ISO 45001:2018 //Методы менеджмента качества. — 2019. — № 4. — С. 44—48.](#)